

## Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web

John Jaime Jiménez Díaz\*

---

Facultad de Educación, Universidad de Antioquia

### Resumen

Algunas investigaciones, entre ellas las de Jones y Plass (2005), Sakar y Ercetin (2005) y Vandergrift (2007), plantean la tesis acerca de las implicaciones positivas que tiene el uso de herramientas o ayudas para leer textos en línea y que contribuyen al aprendizaje del inglés como lengua extranjera. A partir de este planteamiento y utilizando la metodología de investigación cualitativa de estudio a pequeña escala, se indaga sobre el procedimiento seguido para abordar la lectura de textos en línea de inglés, así como el uso de diferentes recursos multimediales que apoyan dicho proceso y su influencia en el aprendizaje de este idioma en un grupo de estudiantes de una universidad pública de la ciudad de Medellín, en el primer nivel de inglés. De esta manera, este artículo muestra la forma en que el sitio web *Ello*, que dispone de recursos como imagen, audio y video en línea, al igual que el uso de recursos complementarios como el traductor y diccionario en línea, se presentan como herramientas poderosas que permiten la comprensión significativa de textos. Enmarcados en la metodología antes mencionada, vale la pena aclarar que los resultados aquí reportados son válidos en la medida en que se analicen y se reflexione sobre ellos a partir del contexto al que corresponde.

**Palabras claves:** Textos en línea, inglés como lengua extranjera, estudiantes universitarios, herramientas para leer.

---

\* Magíster en Didáctica del inglés de la Universidad de Caldas, Especialista en Didáctica de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Antioquia, estudiante de Doctorado en Educación en la línea de Didáctica y Nuevas Tecnología de la Universidad de Antioquia. [jjjimenezd13@gmail.com](mailto:jjjimenezd13@gmail.com)

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

## Summary

*A Study done at a very small scale on first level English as a Foreign Language University students using web site aids to read English texts. John Jaime Jiménez Díaz. Several investigations such as, Jones and Plass (2005), Sakar and Ercetin (2005) and Vandergrift (2007), suggest the argument about the positive implications that has the use of tools or aids to read online text and their contribution to learning English as a foreign language. From this approach and using qualitative research methodology for small-scale study, inquiring about the procedure followed to address the reading of online English texts, as well as the use of various multimedia resources that support that process, and its influence on language learning in a group of students at a public university in the city of Medellin in the first level of English. Thus, this paper shows how the Ello website which provides resources such as image, audio and video, like the use of additional resources as online translator and online dictionary, are presented as powerful tools that allow meaningful understanding of texts. Framed in the above-mentioned methodology, it is important to clarify that the results reported here are valid to the extent which will analyze and reflect on them from the context to which it relates.*

**Key words:** *Online texts, English as a foreign language, university students, tools for reading*

Con este estudio a pequeña escala se quieren identificar los procedimientos que siguen estudiantes universitarios para seleccionar, interactuar, comprender y leer textos en línea en inglés como lengua extranjera, los participantes son de diferentes programas de pregrado que estudian este idioma como parte de sus planes de estudio y como uno de los requisitos de grado. Como asignatura, consta de cuatro niveles, el primero agrupa los estudiantes principiantes en el aprendizaje de este idioma, esto implica que no disponen de elementos que les permita presentar exámenes de suficiencia como forma de cumplir con este requisito.

La totalidad de los 21 estudiantes que participaron de este estudio reportaron el uso del Internet para leer textos informativos, recreativos y académicos en su lengua nativa que es español, y sólo en algunas ocasiones en inglés, y es precisamente en la lectura de textos en este idioma donde manifestaron dificultades para interactuar con ellos. La dificultad fundamental estaba relacionada con el poco conocimiento del idioma, lo que los desmotivaba para abordar este tipo de textos.

Para suplir los pocos conocimientos del inglés y la desmotivación se planificó que los estudiantes poco hábiles en el manejo del inglés, exploraran e interactuaran con el sitio web [www.ello.org](http://www.ello.org) e identificaran los diferentes recursos que este ofrece para facilitar y motivar la lectura de textos en este idioma. Para ello se buscó precisamente un sitio web que permitiera

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

abordar los textos con ayudas de audio, video, imagen, escuchar y leer simultáneamente, lo que le da versatilidad ofreciendo diferentes opciones para ser abordados, además de la gran cantidad de temas que propone el sitio. Para complementar los recursos se dispuso tener acceso a un diccionario y un traductor en línea. La intervención para este pequeño estudio se desarrolló en un aula donde cada uno de los estudiantes tenía un computador con conexión a Internet. Una vez accedieran al sitio web y dispusieran de diccionario y traductor en línea podrían empezar a interactuar con ellos. Los estudiantes contaron con un tiempo máximo de dos horas para desarrollar la actividad y una vez finalizaran debían diligenciar un cuestionario impreso, en el que se recolectó la información para este estudio.

Sobre este tema, diferentes investigadores reportan que el uso de la tecnología para mejorar el proceso de lectura en inglés, por parte de estudiantes de este idioma como lengua extranjera, puede ser muy útil no sólo por la información de los subtítulos del texto como lo indican (Markham, Peter y McCarthy, 2001), sino también por las imágenes y anotaciones escritas como lo sugieren (Jones y Plass, 2002) e historias digitales (Verdugo y Belmonte, 2007). Ajustar la velocidad del texto en audio (Zhao, 1997), repetir el texto oral (Elkafaifi, 2005; Jensen y Vinther, 2003; Zhao, 1997), ofrecer texto escrito o subtítulos en lengua extranjera (Stewart y Pertusa, 2004) y atender a características prosódicas (Harley, 2000) han sido utilizadas con éxito, (citado en Vandergrift, 2007). Y finalmente, Peters (2007) afirma que existen estudios en los que se ha demostrado los efectos beneficiosos del uso de diccionarios en línea en la retención de palabra, al mismo tiempo que permite una mejor interacción y comprensión de textos en formatos como los hipermediales que disponen de estos recursos.

De esta manera se confirma la importancia de este estudio que tiene como propósito comprender el proceso que sigue un grupo de estudiantes universitarios considerados como principiantes en el estudio del idioma inglés, cuando se disponen a leer textos en línea en este idioma, quienes teniendo a su disposición recursos que les permiten utilizar imagen, audio, texto, preguntas de comprensión, lo mismo que un diccionario y un traductor en línea, para determinar el uso que hacen de los mismos en relación con la comprensión.

## **Marco teórico**

### **Comprensión de lectura**

La Asociación Internacional de Lectura (2001), (citado en Coiro, 2003), habla de la insuficiencia de las definiciones tradicionales de lectura, escritura y visualización, al igual que definiciones tradicionales de prácticas de enseñanza procedentes de la larga tradición de libros y otros medios impresos. Esta misma organización recomienda a profesores y estudiantes el uso de nuevas estrategias apoyadas en variadas formas de tecnologías de información y comunicación.

Según Coiro (2003), los estudiosos están discutiendo sobre la dirección que tomará la investigación en las próximas dos décadas sobre comprensión de lectura, al reconocer como lo hace el Grupo de Estudio sobre Lectura RAND (2002), que vivimos en una sociedad que está experimentando una explosión de textos alternativos, y que los textos electrónicos al incorporar hipervínculos e hipermedia, muestran algunas complicaciones en la definición de comprensión,

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

porque requieren habilidades y destrezas que van más allá de las que se demandan para la comprensión del texto impreso lineal o convencional.

Coiro (2003), retoma a Spires y Estes (2002), quienes de manera similar describieron diversos retos cognitivos y estéticos que en materia de comprensión presentan los ambientes de hipertexto, para lo que plantean la necesidad de una descripción teórica enriquecida de los procesos de comprensión, con el fin de lograr una mejor preparación para enfrentar los retos involucrados en los ambientes de lectura electrónica y en Internet.

El Grupo de Estudio de Lectura Rand (2002) (citado en Wyatt-Smith y Elkins, 2008) define la comprensión de lectura como el proceso simultáneo de extraer y construir significado a través de interacciones y relaciones con el lenguaje escrito. Proponen cuatro formas de explorar la comprensión lectora: a través del lector, por medio del texto, a través de la actividad y el contexto en el cual se articula la comprensión. No se puede pasar por alto el proceso de lectura y de comprensión en el que se involucran tecnologías, sino que con estas dinámicas se generan unas nuevas condiciones.

Coiro (2003) afirma que la lectura en Internet nos fuerza a expandir la comprensión, aunque también está relacionado con áreas de comprensión tradicional como hallar ideas principales, resumir, hacer inferencias y evaluar, pero también requieren principalmente nuevos procesos de pensamiento. Internet permite interactuar con otros formatos como el hipertexto y otros medios interactivos. Del lector requiere por ejemplo, nuevos propósitos o motivaciones, nuevos tipos de conocimiento previo, alto nivel de habilidades metacognitivas; nuevas actividades como la publicación de proyectos en multimedia, verificar la credibilidad de imágenes, y participación de intercambios sincrónicos en línea. De igual manera Internet amplía e influye el contexto socio cultural en el que el lector aprende a leer, ofreciendo oportunidades para el trabajo colaborativo, compartir y responder a información entre continentes, culturas e idiomas.

## **Ayudas**

Con el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para la lectura en inglés como lengua extranjera (LE) se permite a los estudiantes tener control sobre su ambiente de aprendizaje y adquirir más autonomía y responsabilidad para desarrollar el proceso de aprendizaje. El material de apoyo para la lectura es variado porque incluye además de texto, gráficos, audio, imágenes, animación, video clips, hipertexto, multimedia e hipermedia, con lo cual se les presentan más opciones a los estudiantes cuando saben usar la tecnología y conocen las potencialidades de los diferentes recursos que ayudan a un mejor desarrollo del proceso de lectura.

Sobre el uso de otras ayudas en línea, investigadores como Horst, Cobb, y Nicolás (2005) (citado en Peters (2007), afirman que los estudiantes que leen textos en línea tienen a su disposición una variedad de ayudas para el aprendizaje. Ellos pueden buscar el significado de una palabra en un diccionario en línea, o ellos pueden practicar vocabulario utilizando materiales y recursos en línea, por ejemplo, utilizando ejercicios interactivos en línea, etc. En este mismo sentido, la aparición de los diccionarios en línea proporciona a los investigadores un instrumento discreto para realizar un seguimiento al comportamiento de los estudiantes, por ejemplo, si los estudiantes buscan una palabra y la frecuencia con que lo hacen (Hulstijn, 2000). Existen muchos estudios en los que se

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

han demostrado los efectos beneficiosos del uso de diccionarios en línea en la retención de palabras (Al-Seghayer, 2001; Chun & Plass, 1996; Hulstijn, Hollander y Greidanus, 1996; Caballero, 1994; Laufer y Hill, 2000), (citado en Peters (2007)).

Plass y Jones (2005), ponen a consideración el siguiente escenario para la lectura en inglés en LE: los estudiantes leen un texto literario en un libro impreso y en un ambiente multimedial. En un escenario tradicional basado en un texto impreso, los estudiantes podrían leer el texto y consultar su diccionario a medida que lo necesiten para buscar el significado de palabras desconocidas. Alternativamente, en un ambiente multimedial se les ofrecen a los estudiantes unas actividades previas, como por ejemplo un video, que les permita activar el conocimiento previo del material que se les va a suministrar, para que puedan reflexionar sobre el tema y comiencen a procesar la información que empiezan a leer. Después de la vista previa, los estudiantes acceden al texto y leen a través de éste en forma lineal. Sin embargo los hipervínculos relacionados con palabras o frases particulares están disponibles en cada pantalla y ofrecen información útil en forma de traductores, oraciones descriptivas, información previa, guías de pronunciación, o video.

### **Textos hipermediales**

Afirman algunos investigadores que tecnologías digitales como la hipermedia, el hipertexto o la multimedia tienen un gran potencial para la enseñanza y el aprendizaje, a razón de las formas innovadoras de presentar la información, el control y la libertad que le proporcionan a los estudiantes sobre su aprendizaje (Means, Blando, Olson, Morocco, Remz, y Zorfass., 1993; Heller, 1990; Marsh y Kumar, 1992; Roblyer, Edwards, y Havriluk, 1997; Popkewitz y Shutkin, 1995), continúa diciendo (Jonassen, 1996), que la hipermedia combina el hipertexto y la multimedia dentro de un sistema, (citado en Akyel y Ercetin, 2009). En otras palabras los ambientes hipermediales como los encontrados en Internet o en libros electrónicos utilizan texto, sonido, imágenes, video y animación en el mismo documento y presentan la información de una forma no lineal a través de nodos y enlaces.

Los entornos multimediales, de acuerdo con (Jones y Plass, 2002), (citado en Vandergrift, 2007), permiten a los estudiantes trabajar con audio, imagen y texto, además de otros tipos de apoyos por ejemplo, anotaciones y diccionarios. Las imágenes de apoyo y anotaciones escritas pueden ayudar a los estudiantes de una segunda lengua a través de ejercicios de escucha adquirir más vocabulario y recordar mejor el texto de audio, que únicamente imágenes o texto escrito.

### **Estudios relevantes sobre el tema**

Como parte de la construcción de estado del arte en este aspecto, se hace necesaria una mirada a algunas investigaciones que dan cuenta de lo beneficioso que es el uso de herramientas o ayudas en línea para la lectura de textos no lineales e hipermediales por parte de investigadores que han incursionado en el campo del inglés como lengua extranjera. Algunas de estas investigaciones se muestran en Chun y Plass (1996) quienes realizaron un estudio sobre la efectividad de diferentes tipos de medios y las combinaciones que se podían hacer de los mismos, en el cual se hizo énfasis

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

en el aprendizaje de vocabulario. Entre los hallazgos se destaca el uso positivo de anotaciones multimediales en el aprendizaje de una segunda lengua. También Huang (2007) realizó una investigación sobre el aprendizaje de vocabulario con un programa de lectura graduado automáticamente, el cual se le ofreció a estudiantes de inglés como lengua extranjera para la adquisición de palabras desconocidas a través de la lectura de textos que fueron seleccionados con la ayuda de algunas herramientas en línea, de tal manera que fueran apropiados para estos estudiantes. Hay que mencionar además a Al-Seghayer (2001) quien realizó un estudio relacionado con la glosa de palabras individuales de vocabulario a través de diferentes modalidades para la enseñanza de un segundo idioma utilizando multimedia. En el estudio se indagó por las diferentes modalidades de imágenes –video dinámico o imagen- y su efectividad como ayudas para la adquisición de vocabulario. Por su parte, Sakar y Ercetin (2005), en un estudio realizado con estudiantes de inglés como lengua extranjera, indagaron por las anotaciones hipermediales que un grupo de estudiantes adultos de un curso de inglés intermedio, utilizan cuando leen textos en este tipo de formato. En conexión con el anterior, están Mazzali-Lurati y Schulz (2003) quienes realizaron un estudio sobre la actualización de estrategias de lectura en hipermedia, en el cual se hizo énfasis en el proceso de interpretación y comprensión de transposiciones hipertextuales, entendiendo por éstas una clase particular de hipermedia que además de texto, tiene imagen, video clips, y archivos de audio. En cuanto al impacto de Internet en el proceso de lectura en estudiantes de inglés como segunda lengua, Stakhnevich (2002), realizó un estudio en el que los estudiantes tenían diferentes niveles de desempeño en la lectura y podían acceder a glosas -comentarios explicativos o definiciones breves- en línea, al igual que a diccionarios electrónicos, animaciones y a estrategias de navegación rápidas, herramientas estas que podían ser utilizadas como apoyo a la lectura multimedial. Por lo que se refiere al uso de estrategias para la lectura en Internet con diferentes propósitos, como eran la búsqueda de información específica, adquisición de conocimiento general y entretenimiento, Zhang y Duke (2008) realizaron una investigación que abordaba estos temas. Viene al caso registrar también el estudio realizado por Huang y otros (2009), sobre el uso de estrategias de lectura en línea por parte de estudiantes de inglés como lengua extranjera y la comprensión de textos, para lo cual fue diseñado un programa de inglés en línea. A su vez, hay que reseñar el estudio realizado por Anderson (2003), en el que se indagó sobre las estrategias de lectura en línea que utilizan estudiantes de inglés como segunda lengua (ISL), lo mismo que sobre las diferencias entre las estrategias de lectura en línea utilizadas por estudiantes de inglés como Segunda Lengua (SL) y por estudiantes de inglés como lengua extranjera (ILE). Y finalmente, Akyel y Ercetin (2009) realizaron un estudio que indagó por las estrategias utilizadas por estudiantes avanzados de inglés mientras leían documentos en formato hipermedial, con el fin de determinar si había diferencias esenciales entre éstas y las estrategias de lectura reportadas en la literatura para la lectura de textos impresos. Las anotaciones disponibles en el texto hipermedial ofrecían información a dos niveles: información a nivel de palabras, como son definiciones de palabras en forma de glosario interno, a los que se podía acceder por medio de las palabras resaltadas en el texto; e información a nivel del tema, como información previa sobre el tema a la que se podía acceder a través de unos botones ubicados fuera del texto y la información podía ser vista en forma de texto, audio, gráficas y video.

Con el advenimiento del aprendizaje de idiomas apoyado en el computador y la Internet, se han desarrollado investigaciones que se han centrado en el uso de diccionarios electrónicos y sus efectos en la adquisición fortuita de vocabulario. Knight (1994) investigó los efectos del uso del

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

diccionario sobre la retención de palabras en condiciones fortuitas de aprendizaje de vocabulario. Como resultado se evidenció que los estudiantes que utilizaron un diccionario adquirieron más significados de palabras con respecto a los que no lo utilizaron. Los estudiantes de baja capacidad verbal, en particular, se beneficiaron del uso de diccionarios en línea. Igualmente, Laufer y Hill (2000) (citado en Peters 2007), han demostrado que el uso de diccionarios electrónicos tienen un efecto positivo en el aprendizaje de vocabulario. Incidental. Los estudiantes no utilizan diccionario impreso cuando leen textos en línea, a razón del tiempo que tienen que gastar o por la interrupción en el fluir de la lectura, el hecho de disponer de un diccionario electrónico puede ser una mejor alternativa para el estudiante.

De estas investigaciones, puede inferirse que el uso de recursos o ayudas de apoyo para la lectura de textos lineales y no lineales en inglés, tiene unos efectos positivos en el aprendizaje de esta lengua. Por esta razón, se hace necesario un estudio a pequeña escala que consista en identificar los procedimientos que siguen estudiantes universitarios, en nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera, para seleccionar, interactuar, comprender y leer textos en línea en este idioma. En este sentido, se espera que los resultados de este estudio ofrezca elementos de reflexión para el diseño de propuestas didácticas que faciliten la lectura en esta lengua extranjera, además de servir como referente para el trabajo didáctico en contextos similares al antes descrito.

### **Sitio Web con el que se interactuó**

*Ello* es un sitio web de una organización sin ánimo de lucro que ofrece recursos gratuitos en línea, para que estudiantes de inglés, como lengua extranjera, accedan a material de apoyo relacionado con el aprendizaje de este idioma, con lecturas sobre diferentes temas acompañadas de audio, también dispone de preguntas de comprensión en forma de selección múltiple, de manera que se puedan interactuar con estos materiales.

En este sitio hay gran cantidad de ejercicios que facilitan la escucha en inglés, tiene un menú que ofrece las siguientes siete opciones a los estudiantes: 1) **video response**, se presentan videos, en los cuales aparecen los subtítulos de lo que hablan las personas, y donde diferentes personas dan respuesta a preguntas sobre temas variados. 2) **Mixer** seis a nueve personas con diferentes acentos de inglés responden preguntas o dan sus puntos de vista sobre un tema específico. 3) **Game** a partir de un ejercicio de escucha dividido en diferentes secciones, permite hacer un apareamiento del tema con imágenes relacionadas, el texto y audio completos están disponibles para ser utilizados de acuerdo con los intereses y necesidades del lector. 4) **Test** se ofrecen actividades de escucha y de comprensión lectora, a partir de temas variados permite que los estudiantes se preparen para la presentación de exámenes estandarizados. 5) **News center**, se presentan seis noticias cortas sobre diferentes temas, para cada historia hay una pregunta con tres posibles respuestas, la cual se debe responder correctamente para poder avanzar a la siguiente. 6) **Talking points**, son mini conferencias divididas en seis partes con un inglés académico que les permite a los estudiantes prepararse para la presentación de exámenes estandarizados. Y finalmente, 7) **Songs**, o canciones en las que al tiempo en que se escuchan aparecen los subtítulos, éste es un ejercicio para practicar la escucha y la lectura. Adicional al menú antes descrito, los estudiantes tienen a

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

disposición un **Diccionario en línea**, en este caso el wordreference y el **Traductor** utilizado fue el de Google, que podía ser usado de acuerdo con las necesidades y preferencias de los estudiantes.

## **Preguntas**

¿Cuáles son los criterios que tienen en cuenta estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés, en la selección de textos en línea para leer en este idioma?

¿Cuáles fueron las ayudas más utilizadas por estudiantes universitarios principiantes en inglés para la comprensión de textos en este idioma?

¿Cómo es el procedimiento que estudiantes universitarios principiantes en inglés siguen para interactuar en la lectura de textos en línea en este idioma?

## **Objetivo general**

Identificar los procedimientos que siguen estudiantes de la Universidad Nacional, con nivel de principiantes en inglés, para seleccionar, interactuar, comprender y leer textos en línea en este idioma, mediante un estudio a pequeña escala, con el fin de diseñar estrategias didácticas que conlleven al mejoramiento de dichos procesos.

## **Objetivos específicos**

Identificar los criterios que tienen en cuenta estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés para seleccionar textos de lectura en línea en este idioma.

Reconocer las ayudas más utilizadas por estudiantes universitarios principiantes en inglés para la lectura y comprensión de textos en este idioma.

Registrar el procedimiento que siguen estudiantes universitarios principiantes en inglés para interactuar en la lectura de textos en línea en este idioma

## **Metodología**

Esta es una investigación de corte cualitativo, más específicamente un Estudio a pequeña escala, la información se recolectó a través de un cuestionario que se aplicó a todos los estudiantes del grupo. Este cuestionario fue diligenciado por cada estudiante después de que seleccionó uno de los siete textos que les ofrece el menú del sitio web para interactuar con él. En el cuestionario se quiso indagar por las ayudas que proponen los textos y efectividad de las mismas para su comprensión, al igual que por los criterios de selección de los mismos, el procedimiento seguido para interactuar con el texto, lo mismo que las preguntas de comprensión que proponen los textos. Igualmente se quiso indagar sobre el uso del diccionario en línea y del traductor en línea disponibles, lo mismo que la frecuencia en el uso de éstos.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

## **Población**

La población para este estudio son estudiantes universitarios de una universidad pública de la ciudad de Medellín que durante su formación en programas de pregrado tienen que certificar cuatro niveles en el idioma inglés de 64 horas cada uno. Los estudiantes que tienen la competencia en este idioma presentan exámenes de suficiencia y cumplen con el requisito, los otros se matriculan en cursos que se ofrecen regularmente cada semestre y que están a cargo del Departamento de Idiomas de la Universidad. Los participantes de este pequeño estudio son estudiantes de programas como: Artes Plásticas, Arquitectura, Zootecnia, Ciencia Política, Economía, e Ingenierías de Construcción, de Petróleos, de Minas, Mecánica, Industrial y Civil. Esta es una población adulta compuesta por seis mujeres y 15 hombres, para un total de 21 estudiantes, que en el momento de la intervención están matriculados en semestres de sus programas que van desde el segundo hasta el noveno, con un rango de edad que va desde los 18 hasta los 39 años, con un promedio de 25 años.

## **Procedimiento**

Para realizar este pequeño estudio el procedimiento que se utilizó fue el siguiente: primero se les indagó por saberes previos relacionados con el uso de Internet, en el que la totalidad de los estudiantes reportaron utilizar Internet entre 5 y 10 horas, y más de 10 horas semanales, durante las cuales leían textos informativos, recreativos y académicos, en diferentes formatos como video, audio, imagen y texto lineal.

Posteriormente, los estudiantes estuvieron en un aula en la que cada uno de ellos tenía un computador con conexión a Internet. Luego se les preguntó si conocían el sitio web [www.ello.org](http://www.ello.org) con el que se quería realizar este estudio. Ninguno de ellos lo conocía, por lo que se les dieron las instrucciones para que exploraran y navegaran por cada una de las siete opciones que ofrece este sitio web; para este ejercicio los estudiantes tuvieron dos horas.

Simultáneamente se les indagó a los estudiantes por los diccionarios y traductores en línea que conocían, donde ellos expresaron que hacían uso de los mismos, y les era de mucha utilidad cuando leían textos en inglés. Se llegó al acuerdo de que todos podían utilizar el diccionario wordreference en línea, lo mismo que el traductor de Google cuando vieran la necesidad de recurrir a ellos.

## **Intervención**

La intervención para este pequeño estudio se desarrolló en junio de 2009, en un aula donde cada uno de los 21 estudiantes universitarios de programas de pregrado tenía un computador con conexión a Internet. Las instrucciones que se les dieron fueron las siguientes: que abrieran simultáneamente tres sitios web, uno con [www.ello.org](http://www.ello.org), el siguiente con [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com) y el tercero con [www.google.com.co/language\\_tools?hl=es](http://www.google.com.co/language_tools?hl=es). Una vez los estudiantes tuvieran las tres ventanas abiertas deberían ir a la primera y escoger una de las siete opciones que ofrece el sitio web para interactuar con ellos. Los estudiantes contaban con un tiempo máximo de dos horas para desarrollar la actividad y una vez la desarrollaran debían diligenciar un cuestionario impreso (ver Appendix A) para conocer herramientas utilizadas, lo mismo que los procedimientos seguidos por los estudiantes para seleccionar, interactuar, comprender y leer textos en línea en inglés.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

## Resultados

De las siete opciones que ofrece el sitio web, los estudiantes en orden de preferencia escogieron las siguientes: 7 escogieron el **video response**, en el que se presentan videos, en los cuales aparecen los subtítulos de lo que hablan las personas, y donde diferentes personas dan respuesta a preguntas sobre temas variados; 6 el **Mixer**, en el cual de seis a nueve personas con diferentes acentos de inglés responden preguntas o dan sus puntos de vista sobre un tema específico; 5 el **Test** -hoy aparece en el sitio como **Step**-, en el que se ofrecen actividades de escucha y de comprensión lectora, a partir de temas variados, permite que los estudiantes se preparen para la presentación de exámenes estandarizados; 2 los **Talking points**, que son mini conferencias divididas en seis partes con un inglés académico que les permite a los estudiantes prepararse para la presentación de exámenes estandarizados; y finalmente, 1 escogió el **Game** el que a partir de un ejercicio de escucha dividido en diferentes secciones, en el que a medida que se realiza esta actividad, permite hacer un apareamiento del tema con imágenes relacionadas con el mismo, el texto y audio completos están disponibles para ser utilizados de acuerdo con los intereses y necesidades del lector.

De acuerdo con los resultados obtenidos, se tiene que el porcentaje más alto fue para el video response con el 33% (7) estudiantes que eligieron el video, el segundo sitio elegido fue el Mixer, en el que diferentes personas dan opiniones sobre un tema con el 28% (6), y el tercero fue el Test con 24% (5), lo que indica que los estudiantes de este grupo de inglés tienen diferentes preferencias y la que más les gusta para leer en inglés es el video, lo mismo que escuchar y leer sobre temas sobre los que opinan personas que tienen diferentes acentos en inglés.

**Tabla No.1:** Tipos de texto

Tipo de texto	Frecuencia	Porcentaje
Video response	7	33%
Mixer	6	28%
Test	5	24%
Talking points	2	10%
Game	1	5%
News center	0	0%
Songs	0	0%

Según los porcentajes obtenidos en las ayudas más utilizadas se puede decir que el primer lugar con el 71% (15) estudiantes, lo ocupó el traductor en línea, el segundo más utilizado fue el Audio con el 52% (11), y el tercer lugar lo compartieron el video y el diccionario en línea con el 43% (9) estudiantes cada uno. En relación con los resultados de las ayudas, hay que aclarar que los estudiantes podían utilizar más de una, por ello las cifras no coinciden con el número de participantes.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

**Tabla No.2:** Ayudas utilizadas

Ayudas utilizadas	Frecuencia	Porcentaje
Traductor en línea	15	71%
Audio	11	52%
Video	9	43%
Diccionario en línea	9	43%
Imagen	5	24%

Respecto a la frecuencia del uso del traductor en línea, el 48% (10) estudiantes utilizaron el traductor en línea entre una y cinco veces durante la lectura, el 38% (8) lo utilizaron entre 6 y 10 veces, y el 5% (1) más de 11 veces.

**Tabla No.3:** Frecuencia en el uso del traductor en línea

Ayudas utilizadas	Nº de veces	Frecuencia	Porcentaje
Traductor en línea	Entre 1 y 5	10	48%
	Entre 6 y 10	8	38%
	Más de 11	1	5%

En relación con la frecuencia en el uso del diccionario en línea mientras se desarrollaba la actividad, el porcentaje más alto que fue el 52% (11) estudiantes utilizaron el diccionario en línea entre una y cinco veces, mientras que el 33% (7) lo utilizaron entre 6 y 10 veces.

**Tabla No.4:** Frecuencia en el uso del diccionario en línea

Ayudas utilizadas	Nº de veces	Frecuencia	Porcentaje
Diccionario en línea	Entre 1 y 5	11	52%
	Entre 6 y 10	7	33%
	Más de 11	0	0%

Respecto a los criterios para seleccionar el texto, el porcentaje más alto para la elección del texto, lo determinaron el tema y la imagen con el 38% (8) estudiantes cada uno, para ser seguidos por el título con el 33% (7).

**Tabla No.5:** Criterios para selección de texto

Elección de texto por:	Frecuencia	Porcentaje
Tema	8	38%
Imagen	8	38%
Título	7	33%

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

En relación con el tamaño del texto, el 62% (13) estudiantes escogieron un texto mediano –que tiene un promedio de 600 palabras-, mientras que el 28% (6) escogieron un texto corto para leer.

**Tabla No.6:** Elección de texto por tamaño

<b>Elección de texto:</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Mediano	13	62%
Corto	6	28%
Largo	0	%

Ante la pregunta de que una vez los estudiantes eligen el texto lo primero que hicieron fue: el 48% (10) estudiantes escuchaban y leían el texto de forma simultánea, el 24% (5) escuchaban la conversación, mientras que el 10% (2) estudiantes leían el texto y/o las preguntas que propone el texto.

**Tabla No.7:** Lo que se hace después de elegir el texto

<b>Cuando elije un texto lo primero que hace es:</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Escuchar la conversación y leer el texto simultáneamente	10	48%
Escuchar la conversación	5	24%
Leer el texto	2	10%
Leer las preguntas que propone el texto y responderlas	2	10%

Con respecto a la comprensión de los textos, todos los estudiantes respondieron las preguntas de comprensión que proponen los textos. Los textos informan si las respuestas de los estudiantes son correctas o incorrectas. La gran mayoría de los estudiantes el 71% (15) respondieron las preguntas de comprensión en el segundo intento, el 19% (4) en el tercero, y el 10% (2) en el primero.

**Tabla No.8:** Intentos para la comprensión de textos

<b>Comprensión de texto:</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Segundo intento	15	71%
Tercer intento	4	19%
Primer intento	2	10%

En relación con la pregunta sobre los recursos que más ayudaron a la comprensión del texto, el 52% (11) estudiantes utilizaron el traductor en línea, el 23% (5) el audio, y el 10% (2) o el texto o el diccionario en línea, y finalmente el 5% (1) utilizó las imágenes.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

**Tabla No.9:** Recursos más utilizados para la comprensión

Ayudas para la comprensión del texto	Frecuencia	Porcentaje
Traductor en línea	11	52%
Audio	5	23%
Texto	2	10%
Diccionario en línea	2	10%
Imágenes	1	5%

## Conclusiones

Este estudio evidenció la forma en que estudiantes con pocas habilidades en el manejo del inglés como lengua extranjera, al interactuar con textos en línea en este idioma, con la opción de elegir qué leer, y teniendo a disposición diferentes recursos que pueden utilizar para una comprensión de los mismos, utilizan los recursos y se motivan para seguir haciéndolo de forma autónoma.

Los resultados cuantitativos de este estudio de caso a pequeña escala evidencian que los estudiantes privilegian los recursos que le son más significativos y atractivos de acuerdo con sus estilos de aprendizaje, al darle prioridad a herramientas como *el Video Response*, *el Mixer*, y *el Test o Ste*; los tres contienen como características esenciales el uso de texto, audio y la imagen. De esta manera es posible deducir que los estudiantes prefieren interactuar con diferentes medios que les permitan suplir dificultades para comprender textos en inglés y ratificar que los diferentes recursos multimediales permiten una mayor comprensión de los textos escritos en inglés. Pero más que confirmar la tesis con la que se inició el documento, cabe inferir que es posible una implementación de dichas herramientas a partir del contexto en el que se encuentran inmersos y de la forma en que los docentes pueden utilizarlas como estrategias didácticas de manera que redunde en experiencias significativas.

También se encontró que las ayudas más utilizadas por estudiantes universitarios principiantes en inglés para la lectura y comprensión de textos en este idioma, fueron el traductor en línea con el 71% y el diccionario en línea con el 43%. La sorpresa fue el uso y la frecuencia del primero, sobre el que no se encontraron estudios que reportaran el uso de este recurso en el aprendizaje de una lengua extranjera, mientras sobre el uso del diccionario en línea hay investigaciones como las de Peters (2007) y otros, quienes informan de los efectos benéficos del uso de los mismos por parte de estudiantes de idiomas.

Respecto a los criterios para seleccionar el texto a leer, se encontró que el porcentaje más alto para la elección del mismo lo determinaron el tema y la imagen con el 38% cada uno, para ser seguidos por el título con el 33%; en relación con el tamaño del texto, el 62% escogieron un texto mediano, mientras que el 28% escogieron un texto corto, lo que indica la importancia del título, del tema, las imágenes y el tamaño de los textos en la elección de éstos para su lectura en inglés, idioma en el que los estudiantes se consideran poco hábiles en su manejo.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

El procedimiento seguido por estudiantes principiantes en inglés para interactuar en la lectura de textos en línea en este idioma, una vez elegido el texto, de escuchar y leer el texto de forma simultánea, indica lo importante que es para ellos tener a disposición textos en los que se cuente con el apoyo de la parte auditiva y puedan escuchar una y otra vez para obtener una mejor comprensión de los mismos.

Con respecto a la comprensión de textos en inglés, todos los estudiantes respondieron las preguntas de comprensión que proponen los textos y se encontró que la gran mayoría de los estudiantes respondieron las preguntas de comprensión de forma acertada en el segundo intento, para lo cual se apoyaron en herramientas como el traductor en línea, el audio y el diccionario en línea.

Los resultados que se muestran en este artículo y la caracterización de la población objeto de este estudio, permiten afirmar que dichos logros pueden servir como referente para otras investigaciones en las que se quiera explorar por los procedimientos que realizan estudiantes poco hábiles en el manejo del inglés como lengua extranjera, cuando tienen a su disposición textos en línea para leer en este idioma, y disponen de diferentes recursos o ayudas que les permiten desarrollar las actividades que proponen los mismos para lograr una mejor comprensión, lo que puede ser de utilidad tanto para estudiantes como para los profesores interesados en el tema.

## Referencias Bibliográficas

AKYEL, Ayse y ERCETIN, Gulcan (2009) Hypermedia Reading Strategies Employed by Advance Learners of English. *System* 37. 136-152.

AL-SEGHAHER, Khalid. (2001). The Effect of Multimedia Annotation Modes on L2 Vocabulary Acquisition: A Comparative Study. *Language Learning and Technology* Vol.5, No.1, pp. 202-232.

ANDERSON, N.J. (2003) Scrolling, Clicking and Reading English: online reading strategies in a second/foreign language. *The Reading Matrix*. Vol.3 No 3, November. Extraído el 13 de Julio de 2009 desde <http://www.readingmatrix.com/articles/anderson/article.pdf>

CHUN, D., & PLASS, J. L. (1996). Effects of multimedia annotations on vocabulary acquisition. *The Modern Language Journal*, 80 (2), 183-198.

COIRO, J. (2003). Reading comprehension on the Internet: Expanding our understanding of reading comprehension to encompass new literacies [Exploring Literacy on the Internet department]. *The Reading Teacher*, 56(6). Extraído el 18 de Agosto de 2009 desde [http://www.readingonline.org/electronic/elec\\_index.asp?HREF=/electronic/RT/2-03\\_column/index.html](http://www.readingonline.org/electronic/elec_index.asp?HREF=/electronic/RT/2-03_column/index.html)

HUANG, Hung-tzu (2007) Vocabulary learning in an automated graded reading program. *Language Learning and Technology* vol.11, no.3, pp. 64-82.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.  
Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

HUANG, Hsin-chou; CHERN, Chiou-lan, and LIN, Chih-cheng. (2009) EFL Learners' Use of Online Reading Strategies and Comprehension of Texts: An Exploratory study. *Computers & Education*. Volume 52, Issue 1, January 2009, pages 13-26.

MAZZALI-LURATI, S. & Schulz, P. (2003) "The actualization of reading strategies in hypermedia", *Document Design* 4(3), 246-268.

PETERS, Elke (2007) Manipulating L2 Learners' online Dictionary Use and its Effect on L2 Word Retention. *Language Learners and Technology* Vol.11, No.2, June, pp. 36-58.

PLASS, Jan and JONES, Linda. (2005). *Multimedia Learning in Second Language Acquisition*. Introduction to Multimedia Learning. The Cambridge Handbook of Multimedia Learning. Cambridge University Press. U.S.A

SAKAR, Asim & ERCETIN, Gulcan. (2005) Effectiveness of hypermedia annotations for foreign language reading. *Journal of Computer Assisted Learning*. Vol 21. P 28-38.

STAKHNEVICH, Julia. (2002). Reading on the web: Implications for ESL Professionals. *The Reading Matrix* Vol.2, No.2, June. Extraído el 13 de Enero de 2009 desde <http://www.readingmatrix.com/articles/stakhnevich/article.pdf>

VANDERGRIFT, Larry (2007) Recent developments in second and foreign language listening comprehension research. <http://journals.cambridge.org/action/displayFulltext?type=1&fid=1051304&jid=LTA&volumeId=40&issueId=03&aid=1051300>

WYATT-SMITH, C. M, y ELKINS, John. (2008) Multimodal Reading and Comprehension in Online Environments. *Handbook of Research on New Literacies* (pp.899-940). USA. Taylor & Francis Group.

ZHANG, Shenglan and DUKE, Nell K. (2008)'Strategies for Internet Reading with Different Reading Purposes: A Descriptive Study of Twelve Good Internet Readers',*Journal of Literacy Research*,40:1,128 — 162.

---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

## APPENDIX A

### CUESTIONARIO SOBRE LA LECTURA DE TEXTOS DE UN SITIO WEB EN INGLÉS

Nombre:
Edad:
Sexo:
Programa:
Correo electrónico:

Descripción o identificación de cada elemento del cuestionario
1. El texto escogido por usted es Video response _____ Mixer ____ Game ____ Test ____ News center ____ Talking points ____ songs _____ _____
2. Cuáles de las siguientes ayudas usó durante la lectura Diccionario ____ Traductor ____ Video ____ Audio ____ Imagen ____ Otra __ ¿Cuál? ____
3. Con que frecuencia usó el diccionario Entre una y 5 veces _____ entre 6 y 10 _____ veces más de 11 _____
4. Con que frecuencia usó el traductor en línea Entre una y 5 veces _____ entre 6 y 10 _____ veces más de 11 _____
5. Por que escogió el texto Imagen __ título __ tema __ Otra __ ¿Cuál? _____

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>

## CUESTIONARIO SOBRE LA LECTURA DE TEXTOS DE UN SITIO WEB EN INGLÉS

6. Cuando observa un video prefiere Leer el texto que lo acompaña__ Escucha la conversación mientras lee el texto__ Otro____ Cuál_____
7. Cuando elige el texto lo primero que hace es: Leer las preguntas que propone el texto y responderlas__ Escuchar la conversación__ Leer el texto__ Escuchar la conversación y leer el texto simultáneamente__ Repetir alguno de los anteriores__ ¿Cuál?_____
8. Responde las preguntas que propone el texto. No__ Si__
9. En qué momento responde correctamente todas las preguntas La primera vez__ Segunda vez____ Tercera vez__ Más veces_____
10. En su criterio, el texto que escogió fue Corto__ Mediano__ Largo__
11.Cuál de las ayudas que empleó en tu lectura le ayudó más a la comprensión del texto _____
12. ¿Tiene alguna sugerencia para una mejor lectura de este tipo de textos?



---

JIMÉNEZ DÍAZ, John Jaime. Estudio a pequeña escala en el que un grupo de estudiantes universitarios con nivel de principiantes en inglés como lengua extranjera utilizan ayudas para leer textos en este idioma en un sitio web.

Uni-pluri/versidad Vol.9 No.3, 2009. Universidad de Antioquia. Medellín. Col.

Versión Digital. <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/issue/current>